

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации А. В. Барановой
«Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России
1890-1940-х гг.»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – русская литература

Диссертационная работа Анастасии Викторовны Барановой посвящена одной из важных и интересных проблем литературоведения и переводоведения, связанных с рецепцией творчества зарубежных писателей в русской литературе и развитием литературных взаимоотношений Европы и России, которую Анастасия Викторовна исследует на материале прозы Томаса Гарди и корпуса переводов его произведений в русской и советской литературе. Работа посвящена изучению эволюции переводческой рецепции произведений Т. Гарди с конца XIX – середины XX вв., что представляет собой интересный срез для анализа изменения переводческих стратегий как этапов восприятия английского автора в России. Интерес современной филологии к истории развития англо-русских литературных связей является одним из факторов, определяющих актуальность данного исследования. Предпринятая автором попытка комплексного анализа переводов Т. Гарди обуславливает новизну работы Анастасии Викторовны Барановой. Во введении четко определены объект, предмет, цель, задачи, положения, выносимые на защиту.

Безусловно, комплексное использование культурно-исторического, типологического, историко-литературного, историко-переводческого, сравнительно-сопоставительного и библиографического методов позволяет автору получить достаточно убедительные результаты относительно развития переводческой рецепции Т. Гарди в России, содержания идейно-философской трактовки переводов, выделить вклад каждого из рассматриваемых авторов в развитие переводческой традиции в России.

Интересно также распределение материала в исследовании. Первая глава «Дореволюционные периоды переводческой рецепции прозы Т. Гарди в России» представляет собой подробное изучение первых попыток перевода, включающих применение различных переводческих стратегий: перевод фрагмента, дословный перевод, вольный перевод. В выборе стратегий перевода нашло отражение восприятие русскими авторами английского оригинала, от стремления передать в первую очередь сюжетную линию, до интереса к психологической и социальной составляющим прозы Т. Гарди.

Во второй главе «Русская переводческая рецепция прозы Гарди 1930–1940-х гг.» автор рассматривает довоенные переводы советского периода. В данном разделе Анастасия

Викторовна проводит сопоставительный анализ первых переводческих опытов и новых обращений к этим произведениям, а также исследует работы, которые не были переведены в предыдущие периоды. Сравнительный анализ позволяет исследователю сделать выводы об изменениях восприятия произведений Т. Гарди в сторону стремления со стороны переводчиков более точно передать авторский стиль английского прозаика, что свидетельствует о высокой оценке его творчества в этот период. Автор рассматривает переводы с точки зрения их адекватности и эквивалентности, упоминает канонические переводы.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит свой вклад в разработку проблем истории и теории перевода. Материал и результаты работы могут найти применение в учебном процессе при чтении курсов по литературоведению, истории зарубежной литературы, истории перевода, в курсе преподавания практики перевода, что свидетельствует о практической значимости исследования.

Автореферат и научные публикации автора позволяют сказать, что диссертация является самостоятельным исследованием, выполненным на очень высоком уровне.

Диссертационное исследование Барановой Анастасии Викторовны на тему «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Баранова Анастасия Викторовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Строилова Алевтина Георгиевна


13.12.2018г.

Подпись **ЗАВЕЛЯЮ**
И. О. ДИРЕКТОРА
ПЕРСОНАЛУ
Цыганов ВГ



Кандидат филологических наук, научная специальность 10.01.01, ученое звание: доцент,
Доцент кафедры «Иностранные языки» № 50

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

115409, г. Москва, Каширское шоссе, д. 31

+7 (495) 788-5699, +7 (499) 324-77-77 (доб. 8283) AGStroilova@mephi.ru, <https://mephi.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.